

P E E D

J E T E Y D U J P E



Pedro, El Buen Cazador

PEED

JE TIYDUJPI

PEDRO, EL BUEN CAZADOR

Narrado por:  
Zenaido Vega

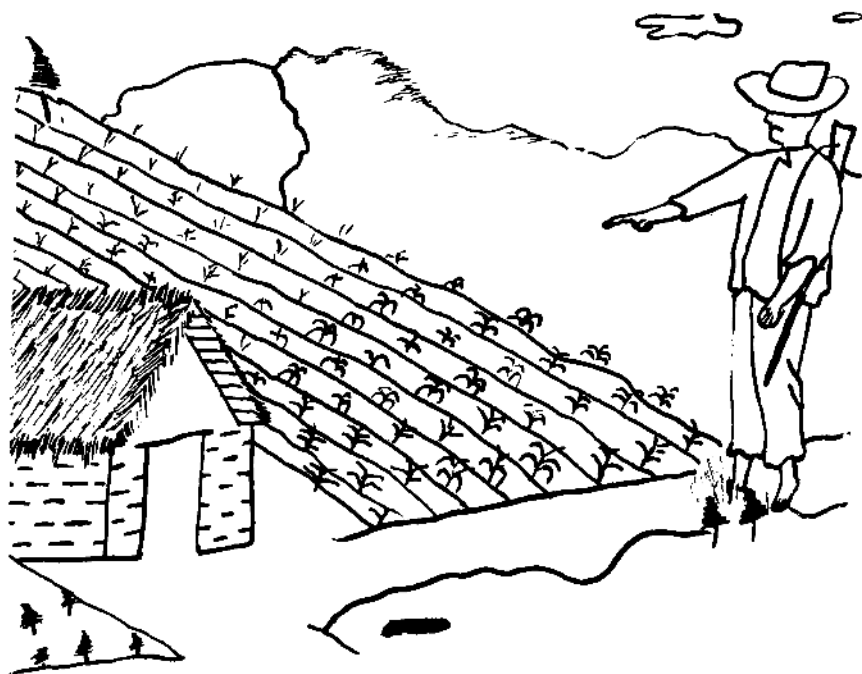
Ilustrado por:  
Perfecto Juarez R.  
Coatlán, Oaxaca.

## Propósito

Pedro, el Buen Cazador, es un cuento corto que fue relatado y escrito hace muchos años. Cuando lo volvimos a leer, nos dijeron que debíamos renovarlo.

El Sr. Perfecto Juárez añadió algunas frases y lo ilustró de manera que el cuento quedó mejor que antes.

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1973



Peed, je tujp± jäy.

Pedro, el cazador.



Peed tzomp.

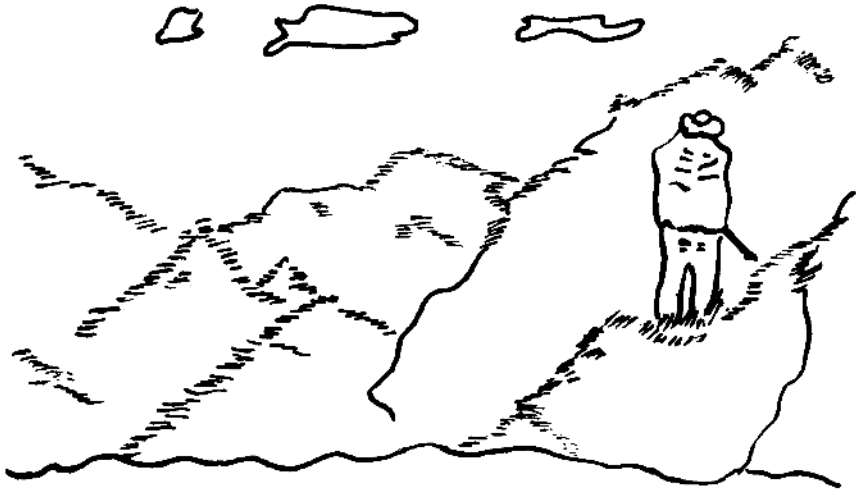
Peed tzomp caadujp.

Peed tzomb jayduu caadujp.

Pedro sale.

Pedro sale a cazar tigres.

Pedro sale a cazar tigres en la  
lluvia.



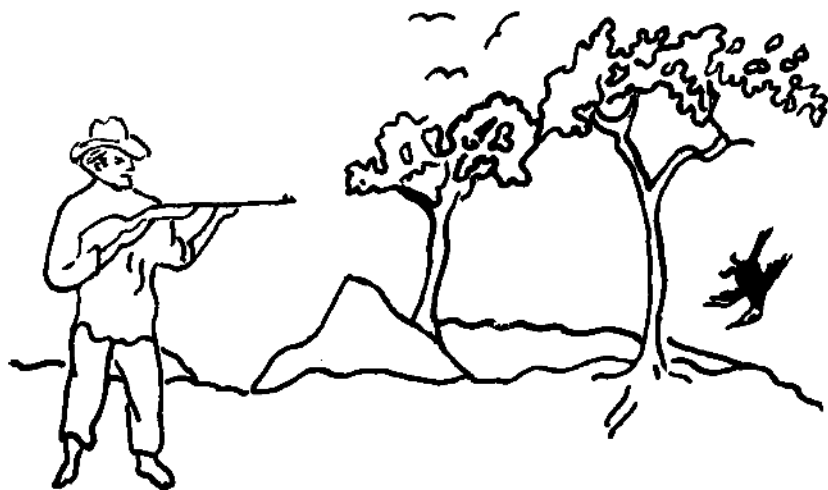
Peed pejtp ma tuc cop.

Pedro se sube a un cerro.



Chi Peed ijxpaaty tuc caat.

Entonces Pedro ve un tucán.



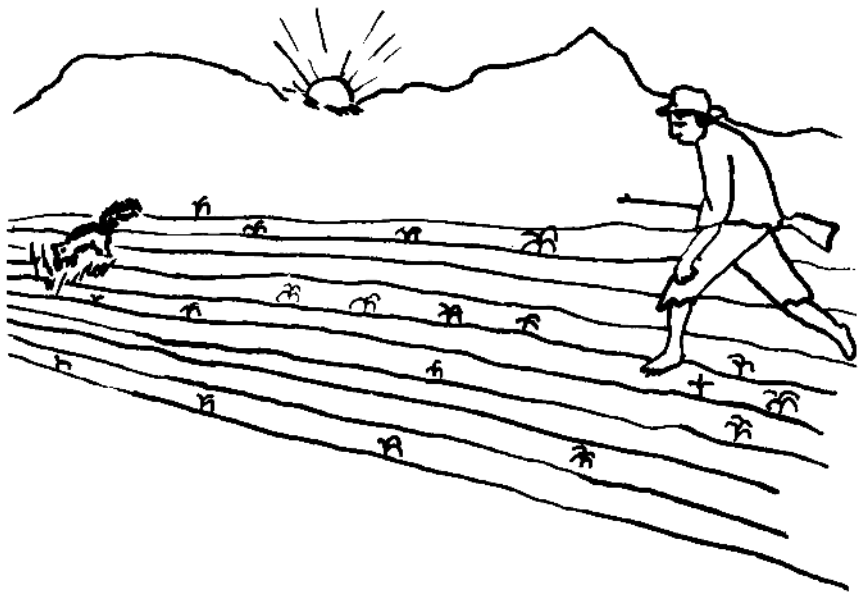
Chi Peed caat tujy.

Chi Peed ~~m~~~~n~~icxy caat öcy.

Pedro le tira al tucán.

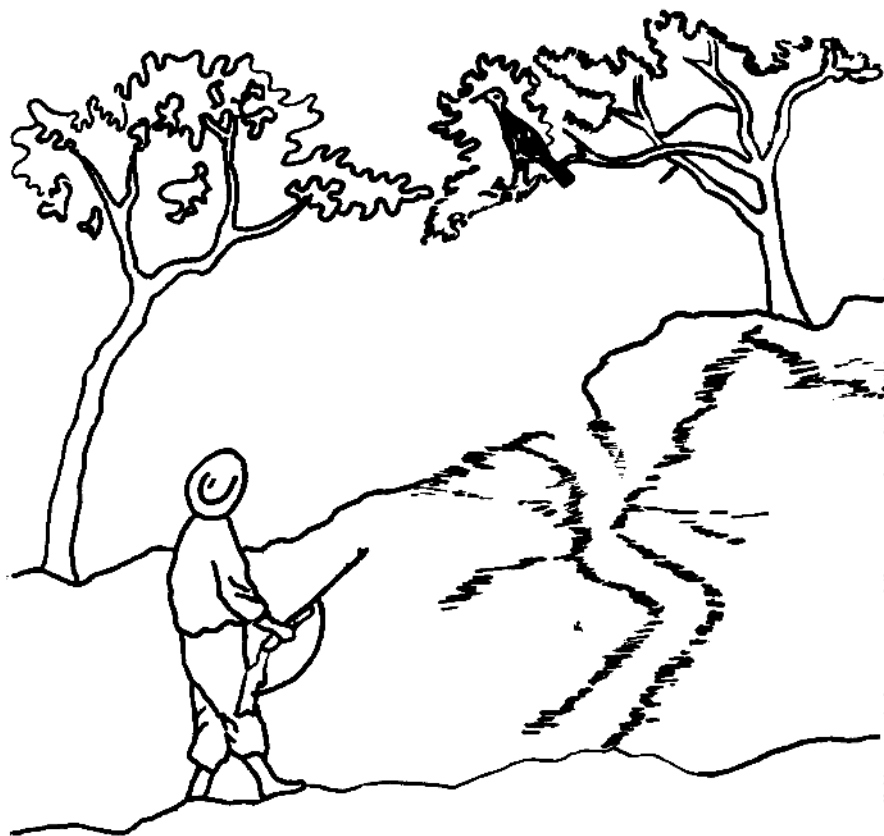
Pedro se lleva el tucán.





Chi Peed oy t̄ ycam'amäy co patz Peed  
ooy ymoc yhuogyii.  
Chi Peed t̄c patz ijxpaty.  
Ca' patz t̄ tujy.

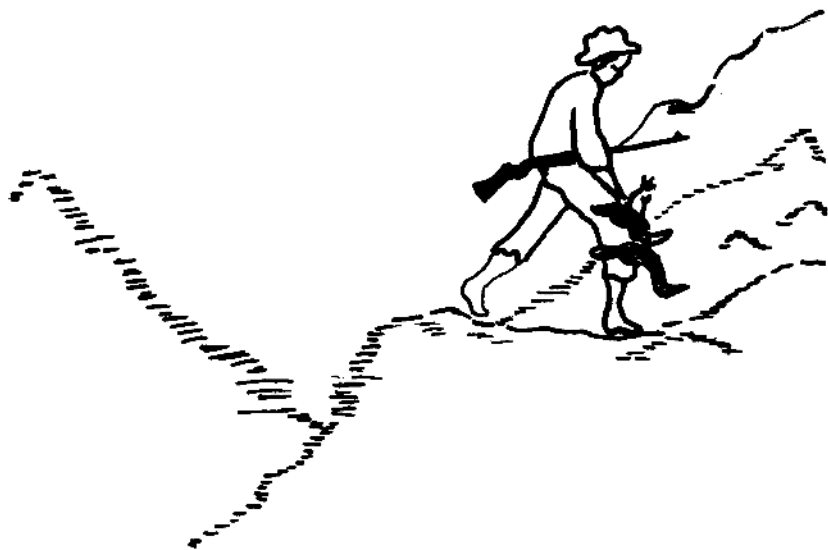
Entonces Pedro va a cuidar el sembrado  
porque el zorrillo escarba el sembrado.  
Después Pedro ve un zorrillo.  
No le tira al zorrillo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Chi Peed ijxpaty tüc huüügy.  
Chi Peed huüügy tujy.

Entonces Pedro ve un pavo.  
Pedro le tira al pavo.

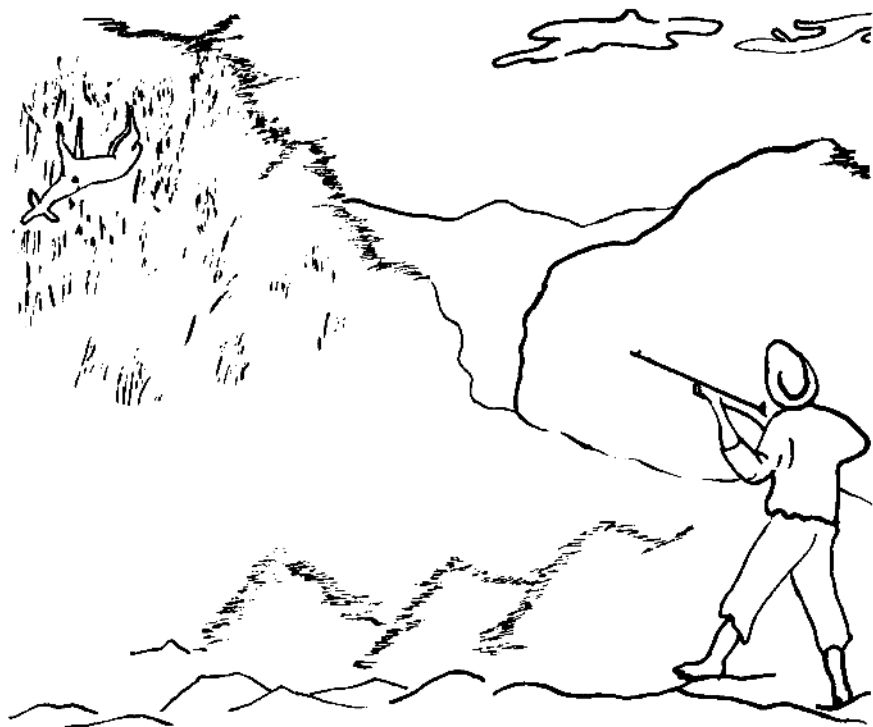


Chi Peed chimney.

Chi Peed ycaat öcy etz yhuüügy öcy  
micopejty.

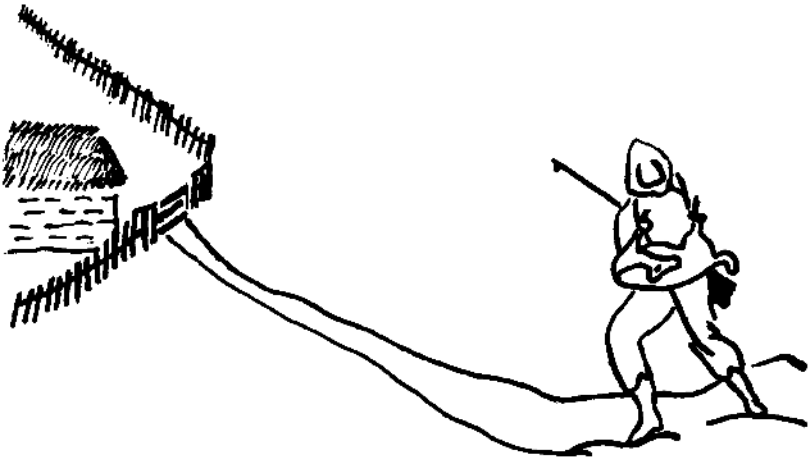
Luego Pedro se lo lleva.

Después sube al cerro con su tucán  
muerto y su pavo muerto.



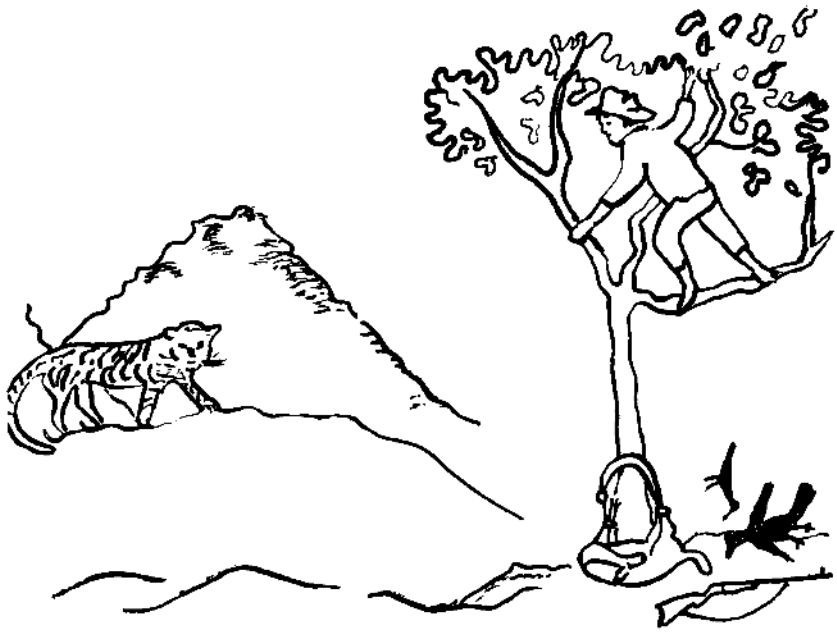
Chi Peed naan ijxpaty  
Chi tujy janch t̄iȳ± com janch t̄iȳdujy  
anajty.

Luego, Pedro ve un venado.  
Como es buen tirador le da luego,  
luego.



Chi Peed tzi<sup>h</sup>m<sup>h</sup>icy naan öcy m<sup>h</sup>i<sup>h</sup>d ycaat  
öcy tzi<sup>h</sup> y<sup>h</sup> hui<sup>h</sup>gy öcy.

Después Pedro se lleva su venado  
muerto, su tucán muerto, y su pavo muerto.



Janch mǎjnǎ anajty Peed ycajätty ma  
ytǎjc, co tǔc amäy caa mǎnaybaatǎ.

Chi ñaan öcy, yhuǎǎgy öcy etz ycaat  
öcy ñiguecy nañ ñigueec ytujt mǎǎd  
tzǎǎn.

Chi jada' Peed ypejty ma tǔc quipy.

Le falta mucho para llegar a su casa cuando se encuentra con un tigre. Entonces, por el miedo, deja su venado muerto, su tucán muerto, y su pavo muerto, y se sube a un árbol.



Chi je amäy caa ymiñ.

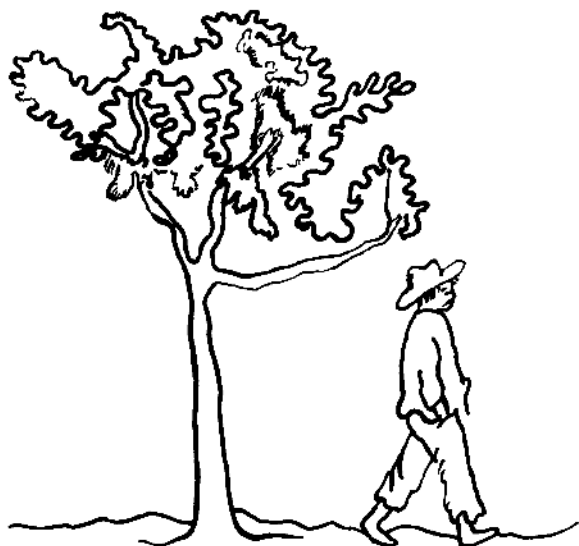
Chi tzütztay je caat, je huñgy, etzi  
naan.

Chi je amäy caa huimbijtni janch jot-  
cujc janch cuxi.

Ti anajty ymox'ac ajicx'uch atzütz-  
'uch, janch moxtza'm je amäy caa yñicxni.

Entonces el gran tigre viene y se come  
el tucán, el pavo, ybel venado.

Después el gran tigre se va contento  
con la barriga llena de comida. Está muy  
barrigón.



Chi Peed ym̄najt̄c̄n̄ ma quipy.

Chi ñ̄c̄xn̄ ma yt̄jc̄.

Janch ca' ȳyd̄jc̄ ñ̄ayj̄hūȳii.

Luego Pedro baja del árbol, y  
se va a su casa.

Fue por lana y salió trasquilado.



Investigadora lingüística:  
Sra. Hilda de Hoogshagen  
Idioma:  
mixe de Coatlán  
Coatlán, Tehuantepec, Oaxaca

**primera edición**

en mixe de Coatlán  
y español  
3-028 — México, D.F. — 2.5C  
1973

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de mayo de 1973  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.

**Esta edición consta de 250 ejemplares.**